

# 英美主流媒体“一带一路”倡议报道的 隐喻比较分析\*

四川大学 张 瑜 易 丹

翻译传播研究

**摘 要** 文章通过 Factiva 全球新闻数据库获取 2013 年 9 月至 2018 年 12 月间英美 7 份主流报刊关于“一带一路”的全部新闻报道,采用认知语言学领域发展起来的概念隐喻理论(CMT)对英美主流报刊在“一带一路”报道中的概念隐喻使用情况进行了比较分析。研究发现:英美两国对“一带一路”的隐喻建构,既有相同之处,也有差异之处,但均与各自国家的利益和外交政策相一致。由此可知英美报刊的“一带一路”报道都戴着各自国家的“透镜”,而不是如西方媒体所标榜的那般“客观公正”。

**关键词** 英美主流报刊 “一带一路” 隐喻分析

**中图分类号** H319.3 **文献标识码** A **文章编号** 1001-5795(2022)04-0058-0007

## 1 引言

中国的“一带一路”倡议自 2013 年提出以来,就得到了国际社会的热烈回应,参与国高达 69 个,横跨欧亚大陆,贯穿印-太两洋,并直指地中海,很多西方媒体认为“一带一路”倡议是中国版的“马歇尔计划”,也认为此计划是中国借助于发展基础设施建设,争夺世界更大政治与经济影响力。英美报刊作为西方世界最有影响力的报刊,他们对中国的报道自然十分重要。选择从“隐喻”比较的角度入手进行分析,是因为媒体政治话语中的隐喻具有更强的影响与煽动公众情绪的作用,而选取对英美两国媒体所使用的隐喻进行对比研究,则旨在通过其中的隐喻建构差异来发现国际报道与其所在国家利益之间的深层互动关系。

## 2 研究理论

### 2.1 概念隐喻

本研究基于乔治·莱考夫(George Lakoff)和马克·约翰逊(Mark Johnson)在认知语言学领域发展起来的概念(认知)隐喻理论。该理论的基本原则是,隐喻是在思维层面上运作的,而不是在语言层面。正如 Lakoff(1992)指出的那样,“隐喻的轨迹根本不是在语言中,而是我们用另一个心理域概念化一个心理域的方式。”根据 Lakoff 的定义,概念隐喻是“两个经验领域之间的一套系统的对应或映射”。在概念隐喻中,

一个领域中的某些元素和关系映射到另一个领域。概念隐喻由源域和目标域组成,表征了连接源域和目标域意义的认知能力。源域是指用什么东西来作比,而目标喻是指被比喻的事物。比如 Lakoff 经典的概念隐喻“爱是旅程”,“旅程”即为源域,而“爱”则是目标域。目标域中的实体与源域中的实体系统地对应。我们利用源域的知识来推理目标域。这样,概念隐喻不是由单词或语言单位构成,而是由跨概念域的本体论映射构成。隐喻作为一种现象,既涉及概念映射,又涉及个体语言表达。因此,区分概念系统中跨领域映射的术语“隐喻”和个体语言表达的术语“隐喻表达”是很重要的。隐喻表达作为一种跨领域映射的“表面实现”,使我们得以探索由语言使用者对现实解释的认知模式(Lakoff, 1992; Lakoff & Johnson, 2003)。

隐喻是媒体政治话语的主要文体特征之一,其说服力已得到学者的广泛认可。Lakoff & Johnson 提出了经典的爱情隐喻:它们通过身体体验和身体感官来解释复杂的概念,从而促进人类对这些概念的理解。因此,在媒体政治话语中,概念隐喻借助特定的隐喻主题,既能指导受众的理解,又能约束受众的理解(转引自 Pilyarchuk & Alexander, 2018)。一般来说,隐喻在政治话语中被描述为具有以下功能:支持政治定位和意识形态,创造“神话”,增加情感影响(Charteris-Black, 2006)。隐喻可以在理性、感伤和气质的修辞维度上产生回响。Mio 认为,隐喻的主要目的之一是

\* 版权所有  
文责自负 \*

将逻辑( logos) 与情感( pathos) 联系起来。Stone 则指出如果一个政治家在他的话语中嵌入隐喻,那就是在试图构建问题并倡导某种解决方案( 转引自 Pil-yarchuk & Alexander, 2018)。

## 2.2 国际报道与国家利益

国际报道倾向于追随当前政府外交政策的议程,并依赖精英国家来源来解释国际事件( Bennett, 1990)。不少学者都意识到西方媒体并不是其标榜的那般坚持客观超然的媒介专业主义态度,当报道话题与西方国家的预想主题不同时,媒体就会运用西方的价值观来进行解读,因此西方国家政府对事件的反应可能会影响媒体对国际新闻的报道方式( Paletz & Entman, 1981)。

而关于国际报道与本国利益和本国外交政策的关系有三种主要的观点,第一个观点认为媒体在报道外国新闻时依赖于政府的视角和“解读方案”( Bennett, 1990)。Sreberny-Mohammadi( 1995) 认为,这是意料之中的,因为国际报道是新闻报道中政治影响最强烈的领域,也是媒体与政府之间的敌对关系最薄弱的领域。第二个观点认为关于国际报道与母国外交政策执行情况相一致。从这个角度来看, Sreberny-Mohammadi( 1995) 认为,除了忽视其他信息来源和缺乏独立分析之外,对主流政府关于外交政策问题的看法的接受程度影响国际新闻报道。最后一种观点指出国家对媒体的影响力更加深入和直接,甚至直接将国家利益纳入国际新闻报道。例如, Mark Pedelty 强调“世界上的许多新闻报道仍然是按照国家边界安排的,并以国家利益为基础构建的”,这是一个至关重要的新闻选择和新闻呈现的标准。学者们认为就“国际关系”而言,“国家利益往往超越或包容了国内政治的党派分歧”( 转引自 Lee & Yang, 1995)。因此,媒体的“围绕国旗集会”复制了他们国家的政府商业关系的定义、议程,甚至语言( Novais, 2007)。媒体平台已成为对国际关系和外交政策的不同叙述的战场,所有媒体都戴着他们的“本国眼镜”( Hillel, 2004)。因此,本文假设英美主流报刊对“一带一路”报道的隐喻建构,也应该符合各自的国家利益。

## 3 研究材料与思路

本文借助道琼斯路透商业资讯( Factiva) 全球新闻数据库的文本自建小型语料库。选取英国最具影响力的三大主流媒体《卫报》《独立报》《泰晤士报》以及在全

世界拥有广泛读者群的英国财经类媒体《金融时报》。而美国报刊则选取同样最具代表性的《纽约时报》《华尔街日报》和《华盛顿邮报》。选取从 2013 年 9 月至 2018 年 12 月间所有涉及“一带一路”( 搜索关键词为: One Belt One Road; Belt and Road; New Silk Road) 的新闻报道及评论文章,经过查重和去除其中的无关文章,总共获得英国四大报刊的 418 篇和美国报刊 298 篇有效样本,形成英美各自独立的一个小型语料库,其中英国共计 579430 词,美国共计 452834 词。

为了识别英美报刊所采用的隐喻,本文采用概念隐喻理论( Conceptual Metaphor Theory, CMT) 和 Pragglejaz 方法( Pragglejaz Group, 2007; Steen, 2007)。概念隐喻的描述部分依赖于已经建立的源目标域描述,并通过假设新的源目标域描述与上下文相适应。具体来说,本文的隐喻识别方法包括以下几个步骤: 首先阅读全部文本关注上下文的修辞策略。在第二次阅读过程中,每篇文章被划分为 Steen( 2007) 所说的“话语单位”。第三步只关注实义词,包括识别隐喻短语,并遵循 Pragglejaz Group( 2007) 建议的 5 个步骤。最后对隐喻进行假设和分类,例如人、旅程、游戏竞技、冲突等。但考虑到文本量大,人工识别出所有的隐喻使用频次比较困难,故而只对英美在使用同一类概念隐喻具有明显相同性或明显呈现较大差异的代表性隐喻的典型例句进行对比分析,以揭示英美报刊背后所隐藏的不同意识形态动机。

## 4 研究发现与分析

研究发现,英美报刊在对“一带一路”的报道中所常用的概念隐喻都属于政治媒体话语中较为传统的概念隐喻,包括经典的“爱是旅程”隐喻的变体“政治活动‘一带一路’是旅程”,以及“国家是人”隐喻、“政治经济活动是游戏竞技”隐喻,还有少部分冲突隐喻、建筑隐喻、容器隐喻、舞台隐喻等。但为了集中阐释英文隐喻使用的异同,本文仅对较有代表性和使用较多的三类隐喻进行对比分析。其中第一类“国家是人”的概念隐喻,英美报刊呈现了比较一致的态度,而“旅程”与“游戏竞技”两类隐喻英美则报刊呈现出较大差异。

### 4.1 “国家是人”的概念隐喻

英美报刊中最常见的概念隐喻是“国家是人”的概念隐喻,在这一概念隐喻下,国家被赋予人的特点,即国家被视为具有与人一样的喜怒哀乐等情感。“国家是人”可以被视为政治话语中的一种传统隐喻,它

反映了关于国家作为人体的概念的基本信念,并影响了我们如何感知包含这一隐喻的信息。在这类隐喻的许多例子中,身体的物质性是隐喻的中心。这些隐喻在情感层面很有效,因为它们描绘了一个痛苦、流血和受伤的身体——比一个无生命的物体或抽象概念更能打动受众(Pilyarchuk & Alexander, 2018)。英美报刊使用这一概念隐喻的典型例句如下所示。

美国报刊例句:

例句 1: 中国是猖狂的窃贼: And the U.S. and Europe are angry over decades of rampant intellectual-property theft(《华尔街日报》2017.12.1)

例句 2: 中国是最大的窃贼 “raping” the U.S. economy and committing the “greatest theft in the history of the world.”(《华盛顿邮报》2018.8.16)

例句 3: 中国窃取中亚: The feeling was, it's a project to steal Central Asia from us; they want to exploit our economic difficulties to be really present in the region. (《华盛顿邮报》2015.12.29)

例句 4: 中国是骗子: But in the absence of strong U. S. support for authentic multilateralism, it is becoming more difficult to spot imposters(《华盛顿邮报》2018.7.24)

例句 5: 西方是功能障碍失调的人: We have much work to do on that score, which brings us back to Italy's populist revolt, the latest symptom of the contemporary decay and dysfunction of Western democracy.(《华盛顿邮报》2018.3.21)

例句 6: 美国是笨拙、仁慈的霸主 “We have been a clumsy hegemon, certainly,” Ms. Schake says, “but we have also been a largely beneficent one.”(《纽约时报》2017.8.9)

例句 7: 磕头: The move provoked an unusually sharp response from the White House, which accused its ally of kowtowing to China in pursuit of commercial benefit—something for which the government in London has a record(《金融时报》2015.3.27)

英国报刊例句:

例句 8: 中国窃取技术: China is stealing a technological march(《金融时报》2017.12.15)

例句 9: 中国窃取中亚 “they're trying to steal central Asia from us,” says Alexander Gabuev at the Carnegie Moscow Centre think-tank(《金融时报》2016.5.10)

例句 10: 中国窃取了斯里兰卡: In a veiled reference to Chinese policy-backed loans worth several billion dollars, Mr. Sirisena blamed “foreigners” during his election campaign for stealing his country.(《金融时报》, 2015.3.18)

例句 11: 中国欺骗我们 “When we do business in China, they try to cheat us every time.”(《卫报》2017.3.23)

例句 12: 威权的仆人: Welcome to China, where AI is being pressed into service as handmaiden to an authoritarian government(《金融时报》2018.7.14)

例句 13: 磕头: Britain does not have to kowtow. (《独立报》2015.3.23)

英美报刊用“国家是人”的概念隐喻,试图将中国刻画为一个擅长“欺骗”和“窃取”他者技术的不道德的人。在这个概念隐喻下,英美报刊对中国的隐喻表达态度是一致的,具体体现在英美报刊一致批判中国的进步与繁荣之路是依靠窃取西方国家的技术来实现的,中国是靠“窃取”致富的国家。但在具体批评程度上,英美的措辞有所差异,英国报刊更多停留在使用“stealing”这个动词来表示中国有窃取的行为(例句 8),而美国报刊则直接将中国定义为一个猖狂窃取知识产权的“theft”(例句 1),例句 2 认为中国“强奸”了美国的经济,还指责中国是“世界历史上最大的窃贼”(Erickson, 2018)。

而美国报刊除了认为中国窃取知识产权,还认为中国利用美国的经济困难,窃取了本应该属于美国在哈萨克斯坦的项目(例句 3),美国报道引用了卡内基莫斯科中心(Carnegie Moscow Center)的俄罗斯亚太项目负责人亚历山大·加布耶夫(Alexander Gabuev)的话(Denyer, 2015)。从这段引文可以看出,美国将哈萨克斯坦归属于自己的势力管辖范围内,认为中国趁着美国经济困难,而趁机发起“一带一路”在中亚进行的投资项目,就是从美国手中“steal Central Asia”,即偷走了中亚。中国的窃取行为从窃取技术和知识产权,转变为窃取一个国家甚至区域。英国报刊引用俄罗斯智库专家的话,表达了俄罗斯也认为中亚是自己的私人物品,中国偷走了属于俄罗斯的“中亚”(例句 9)。还有英国报道引用“一带一路”参与国领导的话,证明中国窃取了斯里兰卡(例句 10)。

此外,英美报刊还将中国表征为一个擅长欺骗的“人”,在与西方世界合作时不诚信、不遵守规则,却欺



骗西方国家自己会改变、会遵守规则。英国报刊指出“当我们在中国做生意时,他们每次都试图欺骗我们”(例句 11)。美国报刊则直接将中国视为一个“骗子”(例句 4)。例句 4 无疑对美国一系列逆全球化、退出世界多边机构等不负责行为视而不见,反而认为只有美国支持参与的才是真正的多边主义,而中国奉行的多边主义不过是掩藏得很好,难以发现的假冒的骗子(Hillman, 2018)。

这样的隐喻方式,可以很好地引发公众的共情,将西方世界当成被欺骗的无辜的一方,而将中国当作邪恶的诡计多端的“骗子”。此外,还有例句使用了“国家是人”的隐喻,将“人工智能”这一新的技术比作“中国威权政府的侍女”(例句 12)。由此丑化人工智能技术在中国社会的积极意义,让其他国家对中国以华为为代表的新的信息技术保持距离甚至产生恐惧,以防止这些国家引入中国的新技术进而挑战西方大国的技术主导地位。

除了将中国丑化为一个道德瑕疵的人,美国报刊运用“国家是人”的隐喻;来拟人化西方世界和自身,通过将西方国家视为一个生病的人以掩饰西方国家出现的问题。如例句 5 “dysfunction”一般是指人体的“功能障碍”或“机能失调”,这里用来指西方民主出现了疾病,将民主、民主国家视为一个生病的人。同时这里的“decay”意为衰败,也是腐烂、腐朽的意思,可以形容食物的腐烂与坏掉。可见,作者使用了日常生活中容易想象的“人的身体”和“食物”来隐喻民主制度。同时,也通过对西方社会只是患有“功能障碍和机能失调”的疾病,喻示西方民主制度出现的问题是可以治愈的。因此,西方有许多工作要做。此外,还使用了“enfeebled Europe”这样的隐喻来表示衰弱的欧洲,却使用大秀肌肉“muscle”来形容中国的强壮。

而美国的自身定位也可以通过例句 6 发现其将自身定位为仁慈与笨拙的人(霸主)。隐喻背后所揭示的是美国对中国他者的一种隐性的定位,将中国定位为一个喜欢欺压(bully)他国和不受欢迎的人。如例句 7 美国就试图使用“磕头”来形容英国与中国的合作。英国报刊也使用了“磕头”的隐喻(例句 13)。通过“磕头”隐喻的使用,将中英合作的友好关系扭曲化。

#### 4.2 “‘一带一路’是旅程”的概念隐喻

除了“国家是人”的概念隐喻,英美报刊还使用了传统的“旅程隐喻”来表达各自对“一带一路”的态度。旅程隐喻在认知语言学研究中有悠久的历史。最

初 Lakoff & Johnson 提出了“爱是一段旅程”的概念隐喻,之后又提出了“生活是一段旅程”的概念隐喻,并将旅程隐喻重新定义为有目的的活动,它是沿着一条通往目的地的道路旅行(Lakoff, 1992)。运动动词的使用突出了一种行动,而“目的地”的使用突出了目标导向。因此 Jonathan Charteris-Black(2004)提出既然政客们关心的是目标导向的社会活动,他将这一点纳入一个政治概念隐喻:有目的的社会活动是沿着一条通往目的地的道路旅行。

英美报刊都将“一带一路”本来词汇就具有“road”道路的含义引申为一种政治经济活动的旅程,而通过对这个旅程所给予的不同修饰词,赋予了对“一带一路”不同的态度。研究发现英美报刊所使用的旅行隐喻典型例句如下所示。

美国报刊例句:

例句 1: 崎岖之路: China's effort to revive the ancient Silk Road trading routes from China to Europe is hitting a bumpy economic road(《华尔街日报》2017.5.10)

China's Economic Diplomacy Only Paves a bumpy Road(《华尔街日报》2018.10.9)

例句 2: 奇怪之路: It's a strange path to prosperity that runs through Kazakhstan, Turkmenistan, Uzbekistan, Iran and Syria, with troubled Turkey and the weak states of Eastern Europe at the other end.(《华盛顿邮报》2018.8.8)

例句 3: 收紧带、单行道 “We do not offer a constricting belt or a one-way road,” Vice President Mike Pence told a regional summit in Papua New Guinea on Saturday(《华盛顿邮报》2018.11.20)

例句 4: 通往中国之路: Soft Power: On Beijing's New Asian Map, All Roads Lead to China.(隐喻)(《华尔街日报》2018.11.21)

例句 5: 对抗之路: The Road to Confrontation(《华盛顿邮报》2018.11.25)

英国报刊例句:

例句 6: 富裕之路: The road to riches.(《独立报》, 2016.10.29)

Travelling the Silk Road to riches.(《泰晤士报》, 2017.11.28)

例句 7: 果实之路 “Golden fruits” up for grabs if May takes China's road(《泰晤士报》2018.1.31)

例句 8: 十字路口: At the crossroads of the new Silk

Road(《卫报》2018.1.31)

例句 9: 迷路: Auntie May gets lost in China(《泰晤士报》2018.2.2)

例句 10: 竞争之路: As Britain squabbles , the Gulf looks to China. My worry is we will be fighting among ourselves while everyone else moves on without us(《泰晤士报》2018.2.11)

通过上述美国报刊所使用的隐喻,可知其总体态度是将“一带一路”视为一条不能带来经济收益、充满曲折坎坷与对抗的道路。如例句 1—2 美国报刊使用了 bumpy、strange 等词来形容道路的崎岖和奇怪。此外,美国报刊还使用了“constricting belt”“one-way road”(例句 3)来隐喻“一带一路”是一条越走越窄的“单行”的道路,即只供中国向其他国家销售产品,但其他国家却没法通过这条路触及中国的市场,因而也被认为是“条条大路通中国”(例句 4),甚至还直接隐喻为这是一条与美国的“对抗之路”(例句 5)。

由此可知,英美报刊使用“旅程隐喻”表达了对“一带一路”完全不同的态度。英国报刊在使用“‘一带一路’是旅程”的隐喻中,将这个“路”更多地隐喻成通往“富裕之路”和可以“采摘果实之路”。或者英国报刊即使没有表达通往富裕之路的明显支持,也不会有明显反对的隐喻表达,最多只通过旅程隐喻表达某种犹豫的态度。如使用“at the crossroads”(例句 8)站在十字路口或者“get lost”(例句 9)迷路的隐喻,来暗示英国对“一带一路”和中国的态度好比站在十字路口,不知道如何选择或者迷失了方向。而搜索英国全部文本对“路”的修饰语,也没有发现“曲折”“奇怪”“对抗”等美国常用的负面含义的隐喻词汇。而面对英国这种站在“十字路口”的迷路和观望心理,英国报刊也使用了“竞争之路”(例句 10)的隐喻来进行批判,表达对英国如果再犹豫观望,其他旅伴(比如海湾国家)会搭上中国便车继续前进而让英国被落下的担忧。

#### 4.3 “‘一带一路’是游戏竞技”的概念隐喻

“游戏竞技”概念隐喻也是英美报刊在对“一带一路”进行评估时比较常见的一个隐喻。游戏竞技隐喻源于布莱克提出的“战争是游戏”的概念隐喻,认为游戏是遵循某种特定规则的、以追求精神需求满足为目的的一种社会行为方式。游戏的特点是以一定规则为基础,具有竞赛性,游戏竞技的各方都希望自己一方获胜。而人们早就注意到,我们把战争理解为一种像象棋一样的竞技游戏,或者像足球和拳击一样的体育运

动。这是一个概念隐喻,其中有一个明确的赢家和输家,以及游戏有一个明确的结局。这个隐喻强调战略思维、团队合作和准备。世界竞技场上的观众,有赢的光荣,也有输的耻辱(Charteris-Black, 2004)。除了能将战争视为一种游戏,游戏隐喻还可以将经济与政治活动视为一种游戏或竞技。下面为英美报刊在游戏竞技隐喻中的典型例句。

美国报刊例句:

例句 1: 普京的赌博: Putin's Silk Road gamble; China's Silk Road is one element of a "Greater Eurasia". (《华盛顿邮报》2018.2.8)

例句 2: 西方企业的押注: Western Firms Bet Big on China's Multibillion-Dollar Infrastructure Project. (《华尔街日报》2017.5.14)

例句 3: 哈萨克斯坦企业高层认为是赌博: Building a business amid such shifting political and economic sands, Mr. Khamzin said, is a gamble. But, he added: "If you don't take risks, you won't drink champagne." (《纽约时报》2018.1.3)

例句 4: 拳击: Trump versus Xi: China's best shot at the world title is to box clever(《卫报》2008.11.25)

例句 5: 危险的游戏: The U.S. and China are playing a dangerous game. What comes next? (《华盛顿邮报》2018.10.3)

英国报刊例句:

例句 6: 唯一的游戏: People can be as scared as they like, but for a lot of countries China is the only game in town(《泰晤士报》2018.1.31)

例句 7: 唯一的游戏 "We were in a dark bubble and we are only just emerging. There is a fear that China will sell us cheap goods because we can't compete. But China is the only game in town." (《金融时报》2017.5.18)

例句 8: 持久的游戏: So investors now must decide whether China will really be a long-term game changer for corporate Pakistan—or whether China itself will be the biggest beneficiary of CPEC(《金融时报》2017.5.10)

例句 9: 规则改变者: The biggest game changer in 100 years; Chinese money gushes into Sri Lanka(《卫报》2018.3.26)

例句 10: 中国手握所有的牌: But I don't think Beijing has to offer anything, frankly, because they have all the cards. They are in a strong position. Britain has abso-

lutely zero leverage over China(《卫报》2018.2.3)

由上述隐喻例句可知,美国报刊更多使用“赌博”这种游戏的隐喻,以表达中国的“一带一路”是一个非常冒险的经济计划,即使能带来经济收益,也是建立在巨大的风险之上的赌博。这种赌博隐喻通过“gamble”(赌博)、“bet”(押注)等隐喻来表达。如例句 1 认为“一带一路”是普京的赌博,以及例句 2 认为西方企业是在押注,也暗示是一场赌博。例句 3 则借参与国当地企业高层卡姆津(哈萨克斯坦航运企业高层)表达“在这种政治和经济流沙上建立商业关系是一场赌博”。

除了将中国的“一带一路”隐喻为一场赌博,美国在“游戏竞技”隐喻方面依然如“旅程隐喻”一般将中国建构为对抗的他者。例句 4 通过“拳击”比赛这个政治领域常用的体育竞技隐喻,暗示中国与美国正在争夺冠军,并且通过例句 5 指出中国和美国之间的竞争是一场危险的游戏。美国报刊将与中国的经济活动比喻为一场赌博和押注,想提醒参与者风险很大。

而英国报刊使用游戏隐喻暗示中国是唯一的游戏主导者(the only game in town),如例句 3 指出虽然人们感到担忧,但对很多国家来说,他们不得不去冒险,因为中国是唯一的选择。例句 7 则从巴基斯坦的角度也指出中国是唯一的选择。例句 8 与例句 9 则认为中国是最持久游戏的改变者(a long-term game changer)以及最大的游戏改变者(biggest game changer)。例句 10 英国认为中国手上拿到了所有的牌(have all the cards),暗示中国是这场棋牌游戏中占优势地位的一方。因此,英国报刊通过使用隐喻,营造了一种感觉,让人们倾向于认为“一带一路”的游戏规则是由中国制定和主导的,并且中国是唯一的玩家,中国是拿到所有好牌的一方,其他国家即使害怕,也只能参与游戏。甚至,如例句 10 所指出的,即使是英国面对中国,也处于无牌可打的地位。

通过英美所使用的不同的“游戏竞技”隐喻对比发现,美国报刊始终将自己视为这场赌博游戏的局外人,通过隐喻表达参与者都是在赌博和押注,赌博自然是有巨大风险的,从而暗示了与中国合作是一场冒险。而英国报刊对游戏隐喻的使用,则明显把自己视为局内人,因为只有游戏参与者才会进一步关注谁是规则制定者、改变者,以及谁拿到更多的牌。

## 5 结论

有研究曾指出对英国企业的具体好处实际上可能会促使媒体对一个崛起的中国进行足够的“务实”的

报道,从而掩盖微弱或有限的“批判性”报道。自 2000 年以来,英国是中国吸引外国直接投资最多的欧盟国家(Zhang, 2021)。在 2015 年发表的中英关于“建设 21 世纪全球全面战略伙伴关系”的联合声明中,双方承诺“加强双边贸易和投资”。对于英国来说,至少在戴维·卡梅伦(David Cameron)政府执政期间,中英两国深化了金融服务领域的伙伴关系和在重大项目上的合作,包括英国的国家基础设施计划、“北方经济中心”和中国的“一带一路”。虽然英国前首相特蕾莎·梅(Theresa May)推迟批准由中国投资的萨默塞特郡欣克利角(Hinkley Point)核电站项目,给中英关系的“黄金时代”蒙上了一层阴影,但脱欧派曾推动英国脱离欧盟,并与中国等新兴市场建立更紧密联系(Zhang, 2021)。并且,在梅政府期间,前财政大臣奥斯本等英国高层也积极支持与中国合作并充分利用一个不断增长的中国带来的机遇(Osborne, 2015)。可见,英国对华外交政策是以与中国合作为主导,且伴随某种犹豫,同时要求中国在遵守规范的前提下展开合作。

美国也有学者研究提出,只要中国的收益对美国的霸权不构成威胁,美国可能不会反对中国的繁荣。但目前美国认为,在军事和地缘政治问题上,美国作为太平洋地区“主导力量”的地位已经被“中国的崛起”削弱。这可能会“在亚太地区引发一场军备竞赛”,并且中国创造了一种与邻国难以共存的环境(Ooi & Gwen, 2017)。在 2018 年,特朗普政府对中国的敌意更加明显,而美国的态度则十分的明显,用特朗普总统的话来说,中国现在是一个“经济敌人”,且美国许多外交政策专家都认为中国不按规则行事(Porter, 2018),并且正式将中国视为“战略竞争对手”和“修正主义大国”,一个试图改写二战后秩序的规则,以符合其自身利益和野心的国家。特朗普提出了各种难以执行的、对中国经济进行全面改革的要求,包括大幅削减贸易逆差和结束强制性技术转让(Landler, 2018)。美国副总统迈克·彭斯(Mike Pence)所表达的对中国的敌意也不少,认为美国提出的建设法案是用“一种公正、透明的方式来替代中国的债务陷阱外交”(Mahtani & Gerry, 2018)。

由前文隐喻比较的研究发现,英国媒体对“一带一路”所使用的概念隐喻,尤其在“国家是人”的隐喻中,有对美国的附和,认为中国存在欺骗与窃取的不道德行为。这种对中国不遵守西方世界设定的规则就称之为“欺骗”和“窃取”的隐喻表达,无疑与英美在要求中国遵守西方规则和限制西方公司的知识产权转移的外交



政策与国家利益是高度一致的。此外,英美报刊还将中国视为一个要求他国“磕头”的霸道的人,与此相对应的是一个“机能失调”“衰弱生病”的西方国家和一个作为“仁慈的霸主”的美国。此种隐喻,可以唤起人们对西方所出现的各类问题的原谅,因为疾病是可以治愈的,意味着西方对自身体制优越性的坚守和对西方未来会重振的希望。而同时引起对中国影响力增长的恐惧,从而在美国主导的区域内继续支持“仁慈的霸主”。

同时,英国更需要“一带一路”及中国提供的机遇,而美国将中国视为竞争对手并提供了“一带一路”的替代选择,这两种明显不同的对华外交策略,也体现在“旅程隐喻”和“游戏竞技”隐喻的不同建构中。在“旅程隐喻”中,与美国将“一带一路”视为崎岖之路、奇怪之路的总体评估不同,英国报刊更多地使用隐喻表达了“‘一带一路’是通往富裕和采摘丰硕果实之路”,并且通过“游戏竞技”隐喻表达自己是置于游戏之中的玩家,而不是美国置身于游戏之外的批评者。

总之,英美两国主流媒体对“一带一路”的隐喻建构,既有相同之处,也有微妙差异,但都与各自的国家利益相吻合。隐喻建构的使用,最终暴露了这些媒体观看中国的意识形态“隐形眼镜”。□

### 参 考 文 献

- [1] Bennett, W. L. Toward a theory of press—State relations in the United States [J]. *Journal of Communication*, 1990 (2).
- [2] Charteris-Black, J. Britain as a container: Immigration metaphors in the 2005 election campaign [J]. *Discourse & Society*, 2006(5).
- [3] Charteris-Black, J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2004.
- [4] Denyer, S. China's Advance into Central Asia Ruffles Russian Feathers [N]. *The Washington Post*, 2015-12-29.
- [5] Erickson, A. China's New Message for the U.S: We're not That Great [N]. *The Washington Post*, 2018-08-16.
- [6] Hillel, N. Our news and their news: The role of national identity in the coverage of foreign news [J]. *Journalism*, 2004(3).
- [7] Hillman, J. A Chinese World Order [N]. *The Washington Post*, 2018-07-24.
- [8] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- [9] Lakoff, G. *The Contemporary Theory of Metaphor* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- [10] Landler, M. The Road to Confrontation [N]. *The New York Times*, 2018-11-25.
- [11] Lee, C.C. & J. Yang. Foreign news and national interest: Comparing US and Japanese coverage of a Chinese student movement [J]. *Gazette*, 1995(56).
- [12] Mahtani, S. & S. Gerry. China's Xi Launches Philippine Charm Offensive [N]. *The Washington Post*, 2018-11-21.
- [13] Novais, R. A. National influences in foreign news: British Portuguese press coverage of the Dili Massacre in east timor [J]. *The International Communication Gazette*, 2007(6).
- [14] Ooi, S. & D. A. Gwen. Framing China: Discourses of othering in US news and political rhetoric [J]. *Global Media and China*, 2017(3-4).
- [15] Osborne, G. It's in Britain's Interest to Bond with China Now [N]. *The Guardian*, 2015-09-20.
- [16] Paletz, D. L. & R. M. Entman. *Media Power Politics* [M]. New York: Free Press, 1981.
- [17] Pilyarchuk, K. & O. Alexander. Conceptual metaphors in Donald Trump's political speeches: Framing his topics and (self-) constructing his persona [J]. *Colloquium: New Philologies*, 2018(3).
- [18] Porter, E. Who Wins in Trump's China Policy? China [N]. *The New York Times*, 2018-03-28.
- [19] Praggelaz Group. MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse [J]. *Metaphor and Symbol*, 2007(1).
- [20] Sreberny-Mohammadi, A. How US media covers the world [A]. In Downing, J., Mohammadi, A. & A. Sreberny-Mohammadi (eds.). *Questioning the Media: A Critical Introduction* [C]. London: Sage, 1995.
- [21] Steen, J. G. Finding metaphor in discourse: Praggelaz and beyond [J]. *Culture, Language and Representation*, 2007(5).
- [22] Zhang, L. China's Belt and Road Initiative in the European Media: A Mixed Narrative? In *One Belt, One Road, One Story* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2021.

基金项目: 本文为国家社科基金重点项目“‘一带一路’倡议在欧盟遭遇的挑战与对策研究”(项目编号: 18AGJ008)的阶段性研究成果。

收稿日期: 2022-03

通讯地址: 610065 四川省成都市 四川大学文学与新闻学院

## A Comparative Study of the Metaphors of the Belt and Road Initiative in British and American Mainstream Media Coverage

ZHANG Yu & YI Dan

( Sichuan University , Chengdu , Sichuan 610065 , China)

**Abstract:** Based on the Factiva Global News Database , this paper collected all the BRI ( Belt and Road Initiative) -related reports from seven mainstream newspapers in the UK and the US. In line with the Conceptual Metaphor Theory ( CMT) developed by George Lakoff and Mark Johnson , this paper made a comparative analysis of the conceptual metaphors in the reports of the BRI. The results are as follows: Although the British and the American newspapers all use the traditional conceptual metaphors of “travel” , “game competition” and “country is a person” to represent the BRI or “China” , the representations of China they construct are different and sometimes even opposite. In terms of journey metaphor , America refers to the BRI as a bumpy , strange and dangerous road , while in Britain , it refers to the road to wealth. In terms of game metaphor , America implies that it is outside the gambling game through the “gambling” metaphor , while the Britain

implies that Britain is a participant through the metaphorical discussion of “who-got-the-good-cards ” and “who-mastered-the-game-rules ” in the game. In the metaphor of “ country is a person ” , however , both of Britain and America show more consistent representations. China is represented as “deceiver ” and “thief ” to metaphorically indicate that China does not abide by the western norms. Metaphorizing China as a “bully ” to contrast the US as a “benevolent hegemon” , or the West as a “dysfunctional” patient that can be recovered. There are both similarities and differences between the UK and the US , but these metaphors are always in line with their own national interests and foreign policies , not as being “objective and fair” as claimed by western media.

**Key words:** British and American Mainstream Newspapers; The Belt and Road Initiative; Metaphor Analysis